

# Noël Weihnachten



## 1. Formulations et lexique

Frohe Weihnachten	Joyeux Noël
der Weihnachtsabend	la veillée de Noël
der Weihnachtsmann der Nikolaus	le Père Noël
<b>Weihnachtsschmuck</b>	<b>les décorations de Noël</b>
der Weihnachtsbaum	l'arbre de Noël
der Stern die Sterne	l'étoile les étoiles
der Engel die Engel	l'ange les anges
die Kugel die Kugeln	la boule les boules
die Girlande die Girlanden	la guirlande les guirlandes
das Herz die Herzen	le cœur les cœurs
Ich brauche eine Girlande.	J'ai besoin d'une guirlande.
Gib mir bitte vier Sterne.	Donne moi s'il te plaît quatre étoiles
<b>die Geschenke</b>	<b>les cadeaux</b>
das Spielzeug die Spielzeuge	le jouet les jouets
die Überraschung die Überraschungen	la surprise les surprises
der Teddybär	l'ours en peluche
der Traktor	le tracteur
das Auto die Autos	la voiture les voitures
der Ball die Bälle	la balle
die Puppe die Puppen	la poupée les poupées
das Fahrrad die Fahrräder	le vélo les vélos
das Plüschtier die Plüschtiere	L'animal en peluche les animaux en peluche
das Computerspiel die Computerspiele	le jeu vidéo / d'ordinateur les jeux vidéo
das Buch die Bücher	le livre les livres
die Inline-Skater	les rollers
Ich will ein Fahrrad.	Je veux un vélo.
Ich möchte ein Fahrrad.	Je voudrais un vélo.
Meine Schwester möchte eine Puppe.	Ma sœur voudrait une poupée.
Mein Bruder möchte einen Ball.	Mon frère voudrait une balle.
Mein Bruder möchte einen Ball.	Mon frère voudrait une balle.
<b>Alles gute zum Jahr 2009 ! Alles Gute im neuen Jahr !</b>	Bonne et heureuse année 2009 !
Einen guten Start im neuen Jahr! Einen guten Rutsch ins neue Jahr!	Commencez bien la nouvelle année (traduction littérale difficile)
Frohe Festtage und alles gute im neuen Jahr !	Bon réveillon et bonne année !

## 2. Contenu culturel : Noël en Allemagne (source : CE1 sans frontière / allemand)

Les traditions allemandes sont très proches des traditions alsaciennes.

En Allemagne, Noël est une fête religieuse importante que l'on prépare plusieurs semaines à l'avance. Dès le 1<sup>er</sup> décembre, diverses activités plongent les enfants dans l'atmosphère de Noël. En famille, on fabrique la couronne (*Adventskranz*), le calendrier de l'Avent (*Adventskalender*) et les décorations pour le sapin et les fenêtres. On confectionne des biscuits (*Weihnachtspätzchen*) et on apprend des chants et des comptines pour animer la veillée de Noël.

Pendant le temps de l'Avent et de Noël, les rues sont richement décorées. Lors des marchés de Noël (*der Weihnachtsmarkt*: le marché de Noël), les commerçants vendent des cœurs en pain d'épice, des étoiles en massepain, des amandes grillées, mais aussi des guirlandes, des boules, des bougies de toutes les couleurs et de toutes les formes... Ces étalages multicolores sont un régal pour les yeux.

### L'arbre de Noël / der Weihnachtsbaum :

La coutume du sapin de Noël est d'origine alsacienne. Pour nos ancêtres, cet arbre décoré symbolisait le retour du printemps et des beaux jours. Autrefois on le décorait avec des pommes, des hosties et des roses en papier.

Cette coutume se répandit progressivement dans toute l'Allemagne. Ce n'est qu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle que la tradition du sapin de Noël se généralise dans de nombreux pays.



### Le couronne de l'Avent / Adventskranz :

Elle est faite de branches entremêlées, décorées de boules, de rubans rouges et de quatre bougies. On allume la première bougie le premier dimanche de l'Avant, deux bougies le dimanche suivant et ainsi de suite jusqu'au dernier dimanche avant Noël, où toutes les bougies sont allumées.

### Le calendrier de l'Avent

Cette tradition, pratiquée partout en France, est d'origine allemande. Le calendrier est composé de 24 petites fenêtres. A partir du 1<sup>er</sup> décembre, les enfants ouvrent chaque jour une petite fenêtre et découvrent une surprise : un dessin ou quelquefois un chocolat.

### 3. Dialogues à mettre en scène

#### Capacités langagières :

#### Cycle 2 et cycle 3

- utiliser des formules de politesse élémentaires : saluer et prendre congé ; remercier, formuler des souhaits (Frohe Weihnachten !).
- exprimer une volonté (Ich will).

#### Cycle 3

- exprimer un souhait (Ich möchte... / Ich wünsche mir...).

Scénario : Un enfant rencontre le Père Noël (Nikolaus). L'enfant explique au Père-Noël ce qu'il souhaite pour Noël mais il oublie les formules de politesses élémentaires. Le Père Noël est très sévère, il n'accepte la commande de l'enfant que lorsque ce dernier respecte les règles de politesse : saluer, remercier, prendre congé.

#### Dialogue niveau cycle 2 :

**Kind** : - Nikolaus ! Ich will zwei Puppen !  
**Nikolaus** :- Guten Tag ! Nein !  
**Kind** : - Guten Tag Nikolaus ! Ich will zwei Puppen !.  
**Nikolaus** : - Nein !  
**Kind** : -Nikolaus ich will, ich will zwei CDs.  
**Nikolaus** : - Nein !, Nein !  
**Kind** : -Nikolaus ich will **bitte** zwei CDs.  
**Nikolaus** : - Ja gerne !  
**Kind** : Danke Nikolaus ! Auf Wiedersehen !  
**Nikolaus** : Auf Wiedersehen !

#### Dialogue niveau cycle 3 :

**Kind** : - Nikolaus ! Ich will ein Auto !  
**Nikolaus** :- Guten Tag ! Nein !  
**Kind** : - Guten Tag Nikolaus ! Ich will ein Auto !  
**Nikolaus** : - Nein !  
**Kind** : -Nikolaus ich will, ich will ein Auto !  
**Nikolaus** : - Nein !, Nein !  
**Kind** : -Nikolaus ich **möchte** ein Auto !  
**Nikolaus** : - Ja gerne !  
**Kind** : Danke Nikolaus ! Auf Wiedersehen !  
**Nikolaus** : Auf Wiedersehen !



#### 4. Poèmes, comptines et chants

##### An den Weihnachtsmann

(Autor unbekannt)

Weihnachtsmann, Weihnachtsmann,  
bitte, bitte denk daran:

Ich war lieb die meiste Zeit,  
frag Mutti, denn die weiß Bescheid.

Kannst du mir bitte etwas bringen  
von den vielen vielen Dingen,  
die ich mir wünsche ach so sehr.

Und ist dein Sack dann noch nicht leer,  
so bringe deine schönen Gaben  
denen, die nicht so viel haben.



**Advent, Advent,**

Ein Lichtlein brennt,

Erst eins, dann zwei dann drei,  
dann vier.

Bald kommt die frohe Zeit  
Weihnacht', Weihnacht' ist nicht mehr weit!



Adventskalender im Dezember

wünsche ich mir so gerne.

Ich zähle die Tage, singe und sage :

Weihnachten ist nicht fern.

Punkt, Punkt, Komma, Strich,

fertig ist das Mondgesicht.

Kleine rote Mütze dran,

fertig ist der Weihnachtsmann.

Lieber, lieber Nikolaus zart,  
haben schon lange auf dich gewart.

Will auf Vater und Mutter hören;  
muss mir nur was Gutes bescheren.



Frohe Weihnachten !

## Propositions de Chants

### A, a, a der Winter ist da

(1) A,a,a, der Winter der ist da.

Herbst und Sommer sind vergangen, Winter, der hat angefangen.

A,a,a, der Winter der ist da.

(2) E,e,e, nun gibt es Eis und Schnee.

Blumen blühn an Fensterscheiben, Flocken froh im Winde treiben.

(3) I,i,i, vergiß die Armen nie.

Womit sollen sie sich bedecken, wenn sie Frost und Kälte schrecken?

(4) O,o,o, wie sind die Kinder froh.

Sehen jede Nacht im Traume sich schon unterm Weihnachtsbaume.

(5) U,u,u, du lieber Winter Du.

Schenkst uns schöne Weihnachtsgaben, sollst nun unsern Dank auch haben.

## Liens vers des sites allemands proposant des chants de Noël

<http://www.kulturumsonst.com/weihnachtslieder/Weihnachten.php>

<http://www.kleinkind-online.de/seiten/kinderlieder/index.htm>

<http://www.herbert-fritz.de/>

<http://www.musicanet.org/robokopp/xmas.html>

<http://www.musicanet.org/robokopp/xmas.html>

<http://ingeb.org/catxm.html>

## Discographie

→ Freut euch Weihnachtskinder Detlev Jöcker

→ Guten Tag, ich bin der Nikolaus Rolf Zuckowski

